

**Н**а улицах, в кафе, на рынках звучит совсем другая речь – живая, теплая, певучая. А иногда неожиданно резкая. Разница между диалектами настолько велика, что даже сами австрийцы не всегда понимают друг друга. В Тироле вам скажут «*I bin's net*» («Это не я»), в Нижней Австрии – «*Des war i ned*», а в Форарльберге заговорят на алеманнском, который ближе к швейцарскому немецкому, чем к **Hochdeutsch**. Простая фраза «Как дела?» в каждом регионе звучит по-своему: «*Wia goht's?*» в Вене, «*Wie geats?*» в Штирии. Даже одну и ту же булочку в разных уголках страны называют «*Semmerl*», «*Weckerl*» или «*Brötle*».

Но диалект – это не только слова. Это настроение. Когда продавец в маленькой лавке с фермерскими продуктами приветствует нас фразой «*Was G'scheits?*» («Чего-нибудь особенного?»), мы сразу чувствуем дружелюбную, почти домашнюю атмосферу. А вот в парфюмерном бутике вряд ли услышишь восторженное «*Des riecht guat!*» («Это хорошо пахнет!»).

**Отдельный мир – венский диалект.** Еще несколько десятилетий назад в каждом районе австрийской столицы были свои языковые особенности. Старожилы до сих пор по нескольким фразам могут определить, кто вырос в рабочем Оттакринге, а кто – в элегантном Дёблинге. Но язык, как и город, меняется. Молодежь легко вставляет в речь англицизмы, но все еще говорит «*leiwand!*» (круто!) и «*Oida!*» – универсальное венское междометие, которое может выражать все что угодно. Протяжное



Фотом © Österreich Werbung / Linda Schiffer

## КАК ЗВУЧИТ АВСТРИЯ: ДИАЛЕКТЫ, КОТОРЫЕ СОЗДАЮТ АТМОСФЕРУ

ЗНАКОМСТВО С АВСТРИЕЙ НАЧИНАЕТСЯ НЕ ТОЛЬКО С ВЕЛИЧЕСТВЕННЫХ ГОР, ШТРУДЕЛЯ И УЮТНЫХ УЛОЧЕК ВЕНЫ. ОНО НАЧИНАЕТСЯ И С ЯЗЫКА. АВСТРИЙЦЫ ГОВОРЯТ ПО-НЕМЕЦКИ, НО ЭТО НЕ ТОТ НЕМЕЦКИЙ, КОТОРЫЙ УЧАТ В ШКОЛЕ – ОФИЦИАЛЬНЫЙ HOCHDEUTSCH ЗДЕСЬ УСЛЫШИШЬ РАЗВЕ ЧТО ПО ТЕЛЕВИЗОРУ ИЛИ В ГОСУДАРСТВЕННЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ.

«*Oiiiiidaaa...*» с покачиванием головой – разочарование и досада. Быстрое, короткое «*Oida!*» – дружеское удивление, что-то вроде «Да ладно тебе!». Громкое, сердитое «*Oida!*» с ударением на «О» – это уже почти угроза или выражение раздражения. Есть еще теплый, почти семейный вариант – «*Mei Oida!*», что-то вроде «Братан!» или «Старик!». И, конечно, в венских компаниях часто можно услышать одобрительное «*Jo, oida!*», которое

означает полное согласие. Если кто-то предлагает: «Пошли за пивом?», ответ очевиден: «*Jo, oida!*».

Для одних диалект – это символ самобытности, для других – пережиток прошлого. Но каким бы ни было к нему отношение, он остается важной частью национальной идентичности. Австрия звучит по-разному. И в этом ее особое очарование.

**Александр Иванов,**  
г. Вена